

tender la lectura de las revistas y la prensa para niños y los tebeos de la época, como parte de la actitud «positiva» que dicho ministerio quería ofrecer a los editores del ramo, es también falso, ya que libros y cómics son dos medios radicalmente diferentes que pueden coexistir y complementarse pero no sustituirse el uno al otro.

¿Bastaría con las notas expuestas hasta aquí para plantear ante los educadores la problemática existente en las adaptaciones al cómic de la obra literaria, y hoy, muy especialmente, de *don Quijote de la Mancha*? ■

*Antonio Martín es historiador del cómic y técnico editorial

Adaptaciones españolas al cómic de *Don Quijote de la Mancha*

Posiblemente existirá alguna adaptación primitiva al cómic, realizada en los años 20 y 30 del pasado siglo, no localizada. No obstante, en dicho caso se trataría de adaptaciones incluidas en tebeos de contenido variado, y no de adaptaciones concretas de *Don Quijote* con entidad editorial y título propio.

— 1940. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación al cómic publicada en 2 tebeos del mismo título. Barcelona. Hispano Americana de Ediciones, S.A.

Edición en formato de cuaderno apaisado de historietas, en la colección las Grandes Aventuras. 16 pp. + cubiertas por número. Interior impreso en blanco y negro (B/N), cubiertas impresas en color. PVP. 1,50 ptas.

Guión: Anónimo. Dibujos: Torrent.

— 1959. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*

Adaptación al cómic publicada en una colección de tebeos del mismo título. Palencia. Ediciones Pekadi.

Edición en formato de cuaderno apaisado, de continuará. 8 pp. + cubiertas por número. Interior impreso en B/N, cubiertas impresas en color. PVP. 1,50 ptas.

Guión: José Furones O.S.A. Dibujos: Carmelina González León.

— 1961. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación doble, literaria y al cómic en la colección Historias Selección. Barcelona. Editorial Bruguera, S.A.

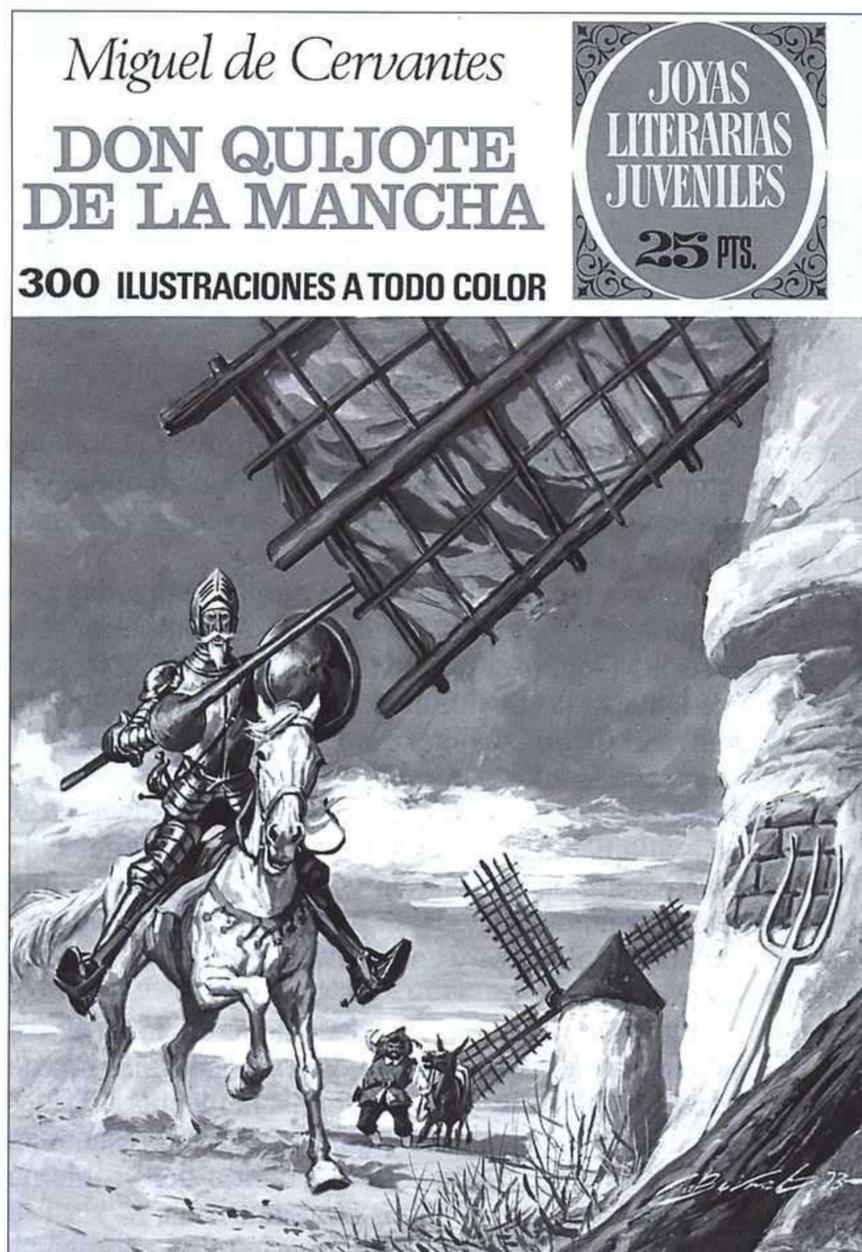
Con formato libro, alternándose tres páginas de texto con una página de cómic (las páginas de cómic adaptan la novela y pueden leerse independientemente de las páginas de texto). 255 pp. Interior impreso en B/N, tapa dura encuadrado en falsa tela, sobrecubiertas impresas en color.

Adaptación de la novela y guión del cómic: J. Such Carbonell. Dibujos cómic: José Munté Muntané / Ilustración sobrecubierta: Bosch Penalva.

— 1972. *Don Quixot*

Adaptación al cómic de la segunda parte del *Quijote*, que se resume en sólo 6 páginas publicadas en 1972 en los números 171 y 172-173 en la revista catalana para niños

L'Infantil. Barcelona. Editorial Seminari de Solsona. Se trata de una versión voluntariamente primitiva, ya que el cómic no lleva textos dialogados y las tiras de viñetas lle-



Tebeo de la editorial Bruguera. Barcelona, 1977. © Cassarel y García Quirós.

van al pie grandes bloques de texto literario. Impresión en color.

Adaptación y dibujos: Florenci Clavé. Versión catalana: Núria Toram.

— 1972. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación doble: literaria y al cómic en la colección *Historias Color*. Barcelona. Editorial Bruguera, S.A.

Versión en formato libro, alternándose tres páginas de texto con una de cómic (las páginas de cómic son en total 30 y pueden leerse independientemente de las páginas de texto). 123 pp. Interior: texto de la novela impreso en negro, páginas de cómic impresas en color. Encuadernación en tapa dura con cubierta impresa en color.

Adaptación de la novela: M^a Teresa Díaz. Guión: José Antonio Vidal Sales. Dibujos cómic: Juan García Quirós. Ilustración cubierta: Bosch Penalva.

— 1973. *Don Quijote*

Adaptación al cómic publicada de forma seriada en los números 60 al 65 de la revista juvenil *Trinca*. Madrid. Editorial Doncel.

Se trata de una versión que sintetiza un fragmento de la novela de Cervantes, hasta el momento en que don Quijote se interna en Sierra Morena. Se publica un número variable de páginas, entre 5 y 10, en cada uno de los números citados de la revista. Impreso en color.

Guión: Nydia Lozano. Dibujos: Leopoldo Sánchez.

— 1973. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación al cómic publicada de forma seriada en la revista infantil *Piñón* a partir de su número 46, bajo el epígrafe «Versión escolar». Madrid. Editorial Magisterio Español, S.A.

Versión en la que el cómic no lleva diálogos en bocadillos en las viñetas, que son sustituidos por bloques de texto literario. Se publican 4 páginas en el centro de la revista para facilitar su posible colección y encuadernación aparte. Impreso en bicolor y en color cada dos páginas alternas.

Guión: Anónimo. Dibujos: Francisco Blanes.

Producción de la agencia española de cómics Ibergraf, ello explica el que poco más tarde se volviera a publicar la misma versión en cómic en *Chío*, suplemento infantil del diario *El Alcázar*.

— 1973. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación mixta, en la que el cómic se dibuja sobre fotografías que se utilizan como fondos. Oviedo. Ediciones Naranco, S.A.

Cada página está formada por varias viñetas dibujadas sobre fondos fotográficos de lugares de La Mancha, Andalucía, Aragón, etc., con la pretensión de dar mayor veracidad y realismo documental a la adaptación. La historia se narra fundamentalmente mediante grandes textos literarios encerrados en cartelas y con pocos diálogos en bocadillos. La técnica mixta utilizada funciona mal y al avanzar la narración domina el peso de los fondos fotográficos sobre el di-

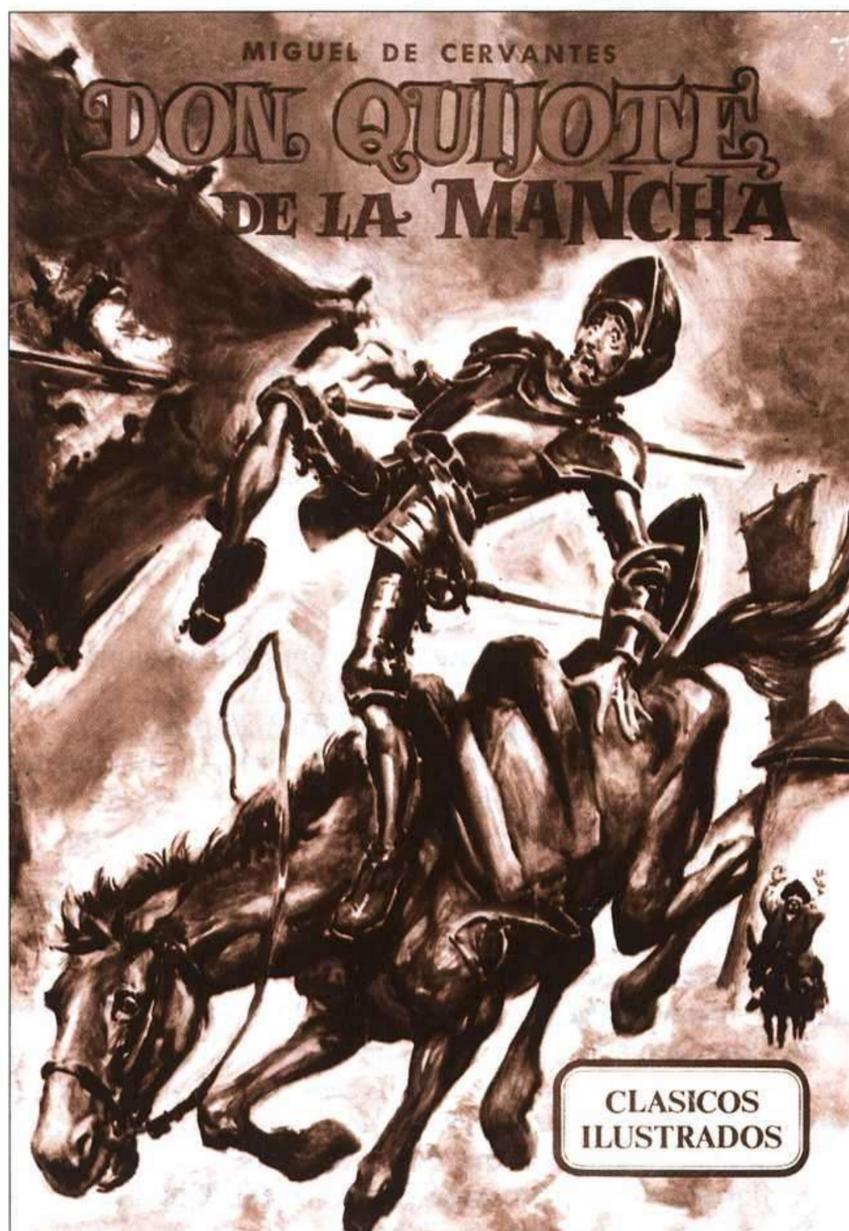
bujo de cómic, que es humorístico y sigue el estilo jocoserio, que se extrema hasta la exageración. Esta versión del *Quijote* se publicó en formato fascículos. Cada fascículo tiene 20 pp. + cubiertas. Impreso en color. El total de la adaptación son 66 fascículos, con 1.320 páginas, que encuadernados forman 6 tomos.

Adaptación, dibujos cómic y fotografías: A. Albarrán y A. Perera, y equipo (si bien el nombre de los dibujantes y los realizadores es omitido por la editorial). Supervisión: Guillermo Díaz Plaja.

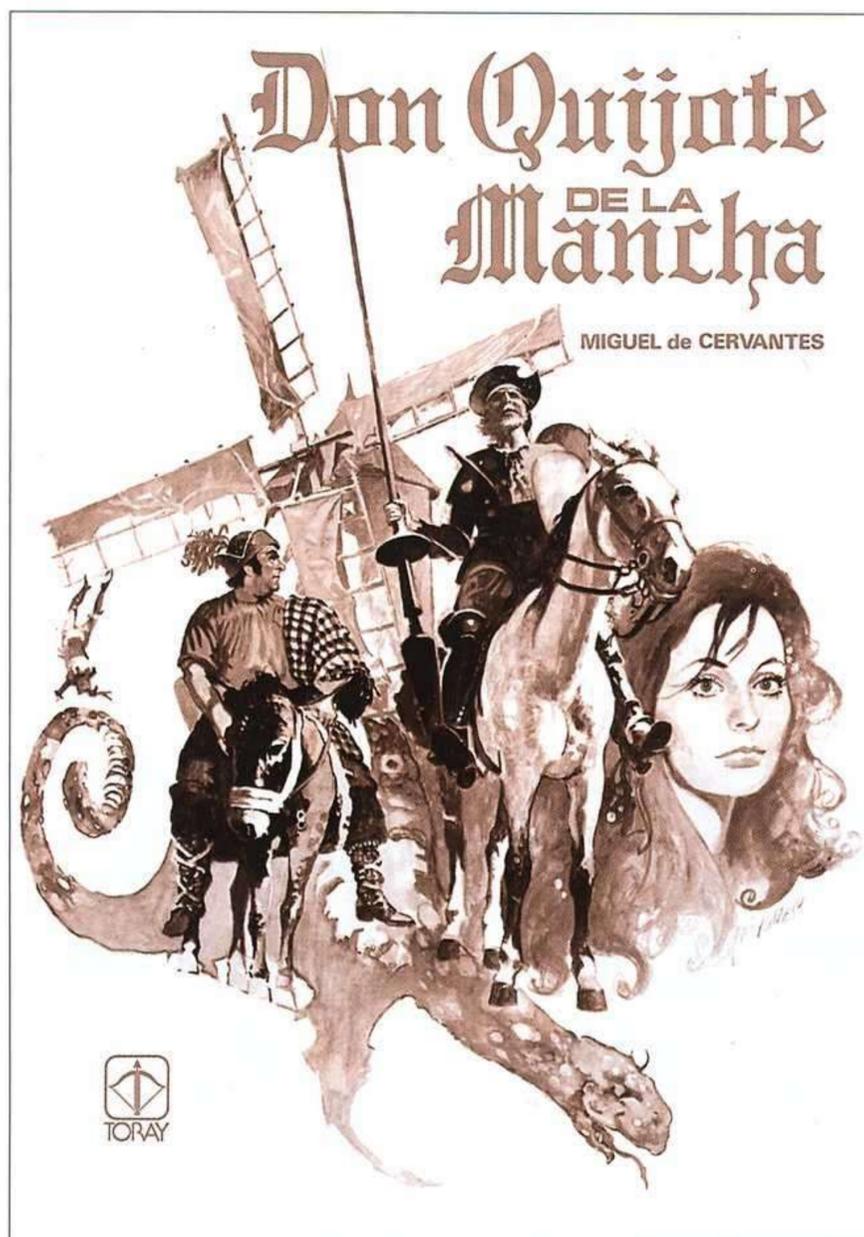
(Posteriormente esta adaptación al cómic de *Don Quijote* se volvió a editar en formato de álbumes y libros utilizando los mismos materiales. Actualmente está a la venta en una edición de 8 volúmenes que forma parte del fondo editorial de una empresa que comercializa libros y cómics por catálogo).

— 1977. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación al cómic que fue publicada en tebeo como parte



Tebeo de Editorial Valenciana. Valencia, 1984. © Monterroble y Grau.



Álbum de Don Quijote. Barcelona, 1987. © Sotillos y Espinosa.

de la colección Joyas Literarias Juveniles. Barcelona. Editorial Bruguera, S.A.

32 pp. + cubiertas. Impreso en color. PVP. 25 ptas.

Guión: Cassarel. Dibujos: Juan García Quirós. Ilustración cubierta: Antonio Bernal Romero.

— 1978. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación al cómic publicada en diversos tebeos españoles de este año y posteriores.

Impreso en blanco y negro.

Guión: Gustavo Alcalde. Dibujos: Cruz Delgado. Producción de Cruz Delgado

— 1979. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación mixta, en la que el cómic se dibuja sobre fotografías que se utilizan como fondos. Madrid. Sedmay Ediciones.

Cada página está formada por varias viñetas dibujadas sobre fondos fotográficos de lugares de La Mancha, Andalucía,

Aragón, etc. La historia se narra mediante abundantes textos, encerrados en cartelas y diálogos en bocadillos. La técnica mixta utilizada funciona mal y al avanzar la narración dominan los fondos fotográficos sobre el dibujo de cómic, que es humorístico y sigue un estilo jocosero extremado. Esta versión del *Quijote* se publicó en formato fascículos. Cada fascículo tiene 20 pp. + cubiertas. Impreso en color. El total de la adaptación son 7 fascículos, con 120 páginas.

Creación y realización: A. Albarrán. Adaptación y fotografía: A. Perera.

(Albarrán y Perera, secundados por otros escritores y dibujantes, repiten la anterior experiencia con Ediciones Naranco, reducida a una extensión mucho menor y con nuevos dibujos).

— 1979. *Don Quijote de la Mancha*

Colección de fascículos. Barcelona. Editorial Bruguera, S.A. Posteriormente a su cómic, Cruz Delgado y equipo adaptaron el *Quijote* en una serie de dibujos animados, con José Romagosa, S.A. y en colaboración con Radiotelevisión Española. Cada fascículo tiene 16 pp. + cubiertas. Impresión en color. El montaje de los fotogramas lo realizó el estudio gráfico de Bruguera. La colección se compone de un total de 52 fascículos, con 832 páginas. Técnicamente no se trata de un cómic sino de una fotonovela. Narrativamente, aunque llevaba textos de apoyo predominaban los bocadillos.

Guión: Gustavo Alcalde. Fotogramas a partir de los dibujos del Equipo Cruz Delgado.

— 1984. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación de la obra al cómic en álbum. Barcelona. Editorial Larousse.

2 tomos de 48 pp. + cubiertas. Impresión en color.

Guión: Carlos R. Soria. Dibujos: Chiqui [José Luis] de la Fuente.

— 1984. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación al cómic publicada en tebeo en la colección Clásicos Ilustrados. Valencia. Editorial Valenciana, S.A.

36 pp. + cubiertas. Impreso en color. P.V.P. 90 ptas.

Adaptación: Carlos de Monterroble. Dibujos: José Grau.

— 1987. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación al cómic publicada en álbum. Barcelona. Ediciones Toray, S.A.

54 pp. + cubiertas. Impreso en color. Encuadernado en tapa dura.

Adaptación: E. Sotillos. Dibujos cómic: J. Espinosa. Ilustración de cubierta: Miralles.

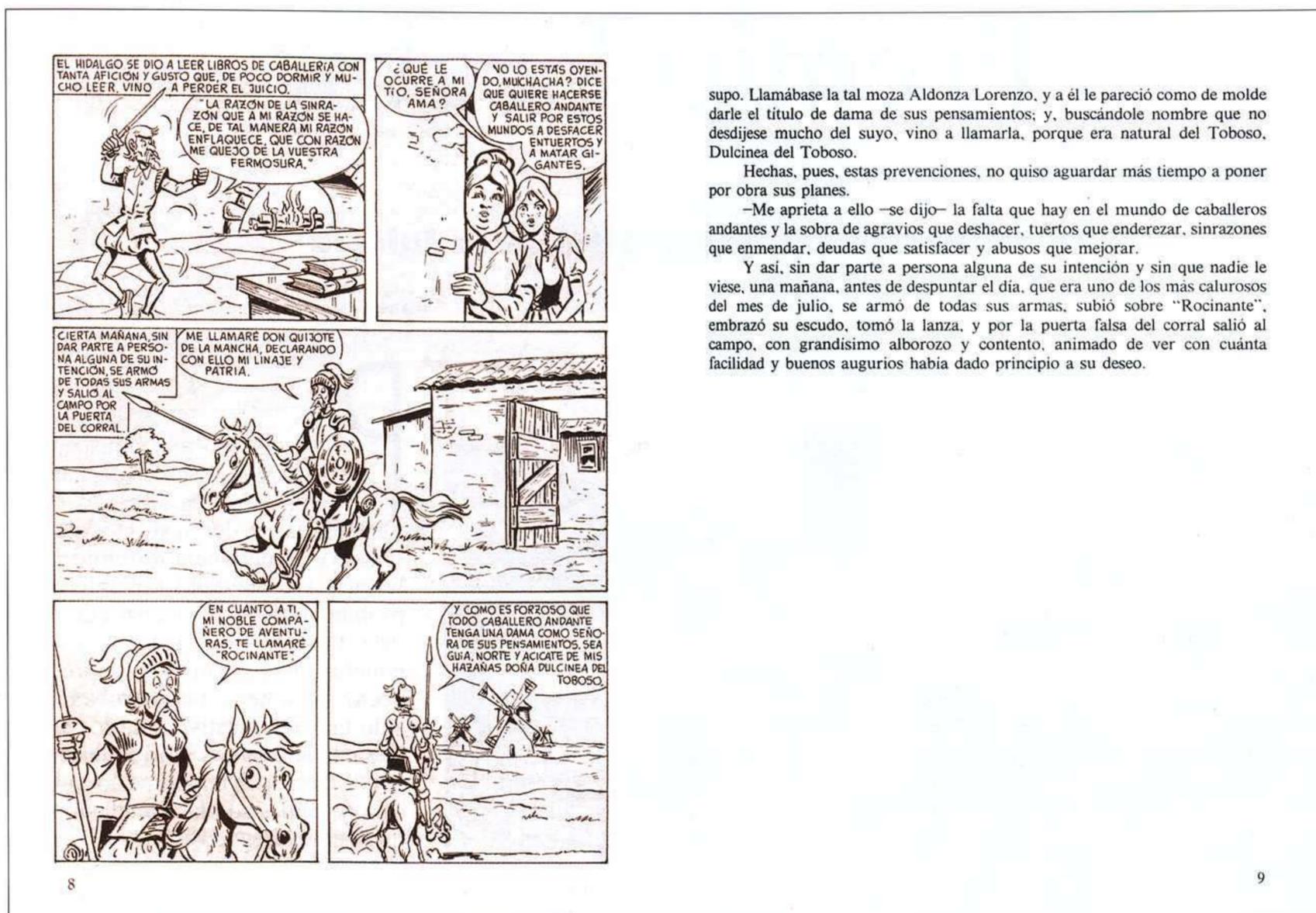
— 1987. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación al cómic publicada en tebeo en la colección Grandes Aventuras. Barcelona. Ediciones B, S.A.

32 pp. + cubiertas. Impreso en color. PVP. 150 ptas.

Guión: Anónimo. Dibujos: Juan García Quirós. Ilustración cubierta: Antonio Bernal Romero.

(Se trata del mismo cómic publicado en 1977 por Editorial



Doble adaptación, literaria y en cómic, de Don Quijote de la Mancha, en la colección Novelas Famosas, de Toray. Barcelona, 1992. © Sotillos y Espinosa.

Bruguera en su colección Joyas Literarias Juveniles).

— 1989. *Don Quijote de la Mancha*
Adaptación al cómic publicada en álbum en la colección Joyas Literarias Ilustradas. Barcelona. Editorial Planeta De-Agostini, S.A.
2 tomos de 48 pp. + cubiertas. Impresión en color.
Guión: Carlos R. Soria. Dibujos: Chiqui (José Luis) de la Fuente.
Se trata del mismo material publicado en 1984 por Editorial Larousse.

— 1992. *Don Quijote de la Mancha*
Adaptación doble: literaria y al cómic en la colección Novelas Famosas. Barcelona. Grupo Telepublicaciones, S.A.
Con formato libro, alternándose páginas de texto con páginas de cómic. 187 pp. (las páginas de cómic son en total 52 y se pueden leer con independencia de las páginas de texto). Impreso en negro. Encuadernación en tapa dura con cubierta impresa en color.

supo. Llamábase la tal moza Aldonza Lorenzo, y a él le pareció como de molde darle el título de dama de sus pensamientos; y, buscándole nombre que no desdijese mucho del suyo, vino a llamarla, porque era natural del Toboso, Dulcinea del Toboso.

Hechas, pues, estas prevenciones, no quiso aguardar más tiempo a poner por obra sus planes.

—Me aprieta a ello —se dijo— la falta que hay en el mundo de caballeros andantes y la sobra de agravios que deshacer, tuertos que enderezar, sinrazones que enmendar, deudas que satisfacer y abusos que mejorar.

Y así, sin dar parte a persona alguna de su intención y sin que nadie le viese, una mañana, antes de despuntar el día, que era uno de los más calurosos del mes de julio, se armó de todas sus armas, subió sobre "Rocinante", embrazó su escudo, tomó la lanza, y por la puerta falsa del corral salió al campo, con grandísimo alborozo y contento, animado de ver con cuánta facilidad y buenos augurios había dado principio a su deseo.

Adaptación: E. Sotillos. Dibujos cómic: J. Espinosa. Ilustración de cubierta: Carles Prunés.

Se trata del mismo cómic editado por Toray en 1987, al que se ha añadido una adaptación literaria.

— 2003. *Mi primer Don Quijote en cómic*
Adaptación doble: literaria y al cómic. Barcelona. Editorial Libro Hobby Club, S.A.

Versión en formato libro, alternándose páginas de texto con páginas de cómic (las páginas de cómic son en total 52 y pueden leerse con independencia de las páginas de texto). 187 pp. Impreso en negro. Encuadernación en tapa dura con cubierta impresa en color.

Adaptación: E. Sotillos. Dibujos cómic: J. Espinosa.
Sorprententemente para una edición que reclama en su título el ser el «primer *Don Quijote* en cómic», se trata de otra reutilización de los materiales ya publicados por Toray en 1987 y reeditados en 1992 con el añadido de una adaptación literaria.